



ที่ รด ๐๐๐๔/ ๘๑๖

ราชบัณฑิตยสถาน
สนามเสือป่า เขตดุสิต
กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐

๑๖ มิถุนายน ๒๕๕๓

เรื่อง ขอความเห็นชอบคณะรัฐมนตรีในการออกประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การ
ทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. ดัชนีฉบับหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส จำนวน ๒๐ ชุด
๒. แผ่นซีดีบันทึกหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส จำนวน ๑ แผ่น
๓. ประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส จำนวน ๒๐ ชุด
๔. ร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส จำนวน
๒๐ ชุด

เรื่องเดิม

ราชบัณฑิตยสถานได้จัดทำประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์
ภาษาต่าง ๆ ได้แก่ ภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส เยอรมัน อิตาลี สเปน รัสเซีย ญี่ปุ่น อาหรับ และมลายู และได้
ประกาศใช้เป็นมาตรฐานไปแล้วตั้งแต่ พ.ศ. ๒๕๓๕ ซึ่งหลังจากที่ประกาศใช้หลักเกณฑ์นี้ ก็ได้รับการท้วงติง
และข้อเสนอแนะต่าง ๆ ว่าหลักเกณฑ์ดังกล่าวยังไม่ครอบคลุมปัญหาบางประการ ราชบัณฑิตยสถานจึงได้
แต่งตั้งคณะกรรมการปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ขึ้นเพื่อพิจารณาปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษา
ต่าง ๆ ที่ได้จัดทำไว้แล้ว และบัดนี้ได้ดำเนินการปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเป็นที่
เรียบร้อยแล้ว (เอกสารหมายเลข ๑)

เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

๑. โดยที่ราชบัณฑิตยสถานเป็นสถาบันหลักทางภาษา ภารกิจหนึ่งคือการกำหนดหลักเกณฑ์
ต่าง ๆ เกี่ยวกับการใช้ภาษาไทย เพื่อให้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่ราชบัณฑิตยสถานจัดทำขึ้นใช้
เป็นมาตรฐานของทางราชการ จึงจำเป็นต้องเสนอประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์
ภาษาฝรั่งเศส ให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบ แล้วจัดทำเป็นประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีเพื่อ
ประกาศใช้ต่อไป

/๒. พระราชกฤษฎีกา...

๒. พระราชกฤษฎีกาว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๔๘ มาตรา ๔(๖) กำหนดให้ร่างประกาศที่มีผลบังคับแก่ส่วนราชการทั่วไปเป็นเรื่องที่น่าเสนอคณะรัฐมนตรีได้ (เอกสารหมายเลข ๒)

ข้อกฎหมายและหลักเกณฑ์ที่เกี่ยวข้อง

๑. ระเบียบว่าด้วยหลักเกณฑ์และวิธีการเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๔๘ ข้อ ๗ และข้อ ๑๓ กำหนดให้ส่วนราชการที่จะเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรีส่งเรื่องไปยังสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี โดยสรุปสาระสำคัญของเรื่องให้ครบถ้วนและชัดเจนตามประเด็นหัวข้อที่กำหนด (เอกสารหมายเลข ๓)

๒. หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๖๑ ลงวันที่ ๑๙ เมษายน พ.ศ. ๒๕๔๘ ลำดับที่ ๗ กำหนดการส่งเรื่องเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรี สำหรับเรื่องอื่น ๆ (ที่ไม่ใช่กฎหมาย) ให้นำส่งเอกสารประกอบ จำนวน ๒๐ ชุด (เอกสารหมายเลข ๔)

ความเร่งด่วนของเรื่องที่น่าเสนอ

ตามแผนการดำเนินงานของราชบัณฑิตยสถาน กำหนดการจัดพิมพ์ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี และประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส เป็นรูปเล่มให้แล้วเสร็จภายในไตรมาสที่ ๓ ของปีงบประมาณ พ.ศ. ๒๕๕๓ เพื่อให้สอดคล้องกับแผนการบริหารงบประมาณที่ราชบัณฑิตยสถานกำหนดไว้

ในการจัดรูปเล่มก่อนดำเนินการส่งโรงพิมพ์ จำเป็นจะต้องมีประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส ลงวันที่ ปรากฏในส่วนแรกของเอกสาร จึงต้องดำเนินการเรื่องประกาศดังกล่าวให้เป็นที่ยอมรับก่อน

การดำเนินการของราชบัณฑิตยสถาน

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส จัดทำโดยคณะกรรมการปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน เมื่อดำเนินการแล้วเสร็จ ได้จัดทำเป็นประกาศราชบัณฑิตยสถานขึ้นเพื่อให้เป็นมาตรฐานเดียวกัน และราชบัณฑิตยสถานได้นำเสนอนายกรัฐมนตรีในฐานะบังคับบัญชาราชบัณฑิตยสถานพิจารณาและเห็นชอบแล้ว ตามบันทึกข้อความ ที่ ๐๐๐๔/๖๓๐ ลงวันที่ ๑๑ พฤษภาคม ๒๕๕๓ เรื่อง ขอความเห็นชอบคณะรัฐมนตรีในการออกประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส (เอกสารหมายเลข ๕)

/ประเด็นที่เสนอ...

ประเด็นที่เสนอคณะรัฐมนตรี

เพื่อให้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่ราชบัณฑิตยสถานจัดทำขึ้นใช้เป็นมาตรฐานของทางราชการ จึงเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส ลงวันที่ (เอกสารหมายเลข ๖) และประกาศใช้ต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการนำเสนอคณะรัฐมนตรีให้ราชบัณฑิตยสถานต่อไป ด้วย จักขอบคุณยิ่ง.

ขอแสดงความนับถือ

กนกนที ชูชัยยะ

(นางสาวกนกนที ชูชัยยะ)

เลขาธิการราชบัณฑิตยสถาน

กองศิลปกรรม

โทร. ๐ ๒๓๕๖ ๐๔๖๖-๗๐ ต่อ ๓๐๑๕, ๓๐๒๔

โทรสาร ๐ ๒๓๕๖ ๐๔๘๕

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ ripub@royin.go.th